



Raamatunkäännösinstituutti – Helsinki

Tammikuu 2015



RAAMATTUJA PERMIN ALUEEN UDMURTEILLE

Iževskin Filadelfia-seurakunnan evankelista Maina Sašina on lauluryhmänsä kanssa juuri palannut Permin alueelta. Heillä on kiitosmieli ja hymy herkässä: matka onnistui yli odotusten. "Viime vuoden lopussa saimme pyynnön Permin alueen udmurteilta: 'Voitteko auttaa meitä saamaan udmurtinkielisiä Raamattuja!' Aloimme suunnitella matkaa, ja pian vuodenvaihteen jälkeen lähdimme liikkeelle kirjalaatikoin lastatulla bussillamme. Pidimme neljässä paikassa hengellisen konsertin ja jokaisen konsertin perään Raamatun julkistamistilaisuuden. Niin, todellakin julkistamistilaisuuden, sillä useimmat Permin alueen udmurteista eivät tienneet kirjasta yhtään mitään!"

"Jälleen kerran saimme kokea, miten valtava asia on julistaa Hyvää Sanomaa ihmisten omalla kielellä!" Maina kertoo. "Tilaisuuksiimme saapuneet kuulivat nyt ensimmäistä kertaa hengellisiä lauluja ja Raamatun Sanaa udmurtiksi, ja se vaikutti heihin todella syvästi. He itkivät ilosta ja itkivät Sanan koskettamina. Monien puolesta saimme rukoilla. Erityisen vaikuttava oli Tšerušin kaupungissa järjestetty tilaisuus. Mikä riemu syntyikään, kun ihmiset saivat Raamatun omalla kielellään. He ylistivät suureen ääneen Jumalan udmurttikansalle tekemää ihmetekoa."

"Kirjallisuuden tarve on kova. Raamattu udmurtiksi julkaistiin vuonna 2013, ja saimme käyttöömmme arviolta 2000 kirjaa. Niitä on vielä jonkin verran, mutta Uutta testamenttia tarvittaisiin erityisesti

vastauskoontulleita varten", Filadelfia-seurakunnan udmurtit toteavat.

Uusi testamentti erillispainoksena

"Udmurtinkielinen Uusi testamentti julkaistiin vuonna 1997, mutta kirjat ovat aikoja sitten loppuneet", käännostarkistaja Marja Kartano selvittää. "Eri seurakuntien työstä vastaavat ovatkin jo vuosien ajan pyytäneet siitä uutta painosta. Kyseinen teksti oli kuitenkin koekäännös, joka olisi pitänyt tarkistaa ennen uutta julkaisua. Siitä syystä painatus joutui odottamaan Raamatun valmistumista. Udmurtinkielisen Raamatun Uusi testamentti on tarkistettu ja korjattu käännös, ja näin ollen siitä voitaisiin nyt ottaa erillispainos."

Koska Uuden testamentin tarve on todellinen, baptistit ovat koonneet summan, joka riittää noin 1000 kirjan julkaisuun. Lisäpainos muiden seurakuntien käyttöön voidaan ottaa sitten kun painatukseen saadaan varoja.

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Udmurtiuskovat matkalla kertomaan Hyvää Sanomaa. M. Sašina toinen oikealta. Kuvat: M. Sašina, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.			
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Ersämordva 3094 Mari 3078 Komipermjakki				
	Mokšamordva 3104 Vuorimari 3081 3049				
		Komi 3052 Hanti 3010 Yleiset 3007			
		Vienankarjala 3036 Mansi 3065 Suurin tarve			
		Livvi 3023 Vepsä 3133 8390			
		Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuäänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
Tilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.